

ENA NO'OTOLEK, NO'OTOLE TA'Á ENA SO'ODIPI WO ENA

MAIČ'E QAD'ONTAKLOS CHICOS,
LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS**Plan nacional
de lecturas**Ministerio de Educación
Argentina**Argentina *unida***

Ena yiset qaye't nač'e am da' adalemačaset qa' da qome yisa ena novotolek nač'e onacaik da lasovok. Tačen ena'am am da adalemačaset ega novotolek tačen ena novotole, natačen ena sovete da y'acaik, q'a adalemačaset g'am'e onacaik načasovok.

Ena nde da' qay'etak nač'e yimačaye ena yod'et'at ena n'aktaqá da nač'odentačanačak ena novotolek tačen ena novotole.

Da' setaike w'o ega setike awayaten lkaya nač'e 'anmitaike ena
<http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡ENA ZODIACO,
SAQANTOWENEK! NAČ'E
NAYI ENA LAÑOSOKI ENA
LEO YIWEN ENA'AM ESO
QAITASAYASATAK.
EN L'EDASA ENA ASIES!
WA', DA NAQTAKA DA
QOMI' 'ETA' WANA
SANO'EN, DA W'Ó ENA
SENQA'AM T'ASAN W'Ó

¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE
OLVIDARON, CLARO! AHORA RESULTA
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
SE CREERA' IGUAL A QUIENES VIMOS
LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! ¡SEPAN
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTÁ MAL,
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!



¡EMPEZAMOS
BIEN!



¡ONASAIK!

quinto

» Antowet'ak ena mač'e
qadasosok, qad'aktaqa tasa
ena mač'e qadipiy'asak.

A tener nuestra propia cultura,
idioma y religión.

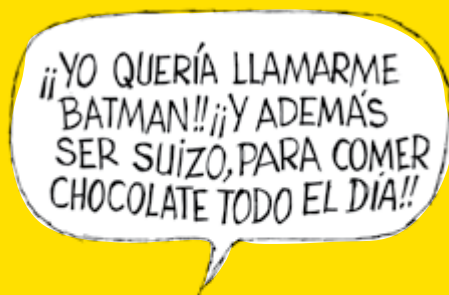


» Auq'ata ena yiset da 'am yitawan da sa'amqoičosoden tasa eda setaika 'am qan'asat.

A tener a quién recurrir en caso de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡HAYEM SETAIKE
YINACAT BATMAN KA'!!
¡¡TAŠAN DA HAYEM SUIZO,
N'AČ'E YISET DA YIMAYE
ENA NLO' SALIKTAK ENA
CHOCOLATE!!



»» Qay'aw'ó ena adenasat tasa
ena adañošoqa' da 'am yasat
da 'amsiyasawayasak.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



ÑEK'AT'ASAWO ENA VACUNA
M'E' LATA' ENA SADIOK DA
SETAIKE OOMI' OAYE'TAKE,
YIETAQTALEGE GAM'E ETA



» Da am n'ota, da ad'oyasak,
n'am'é arqaik tasa ena
adipiy'agak.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



¡ÑI YAT'E LAWOTASAT ENA
NEGETOLEK!... T'ADAIK DA
LTELASA DA W'O EGA ETA
ENA NOSOTOLEK NAČ'E SE'
M'E QAYA'TE GAM'E EGA
YIK'ON !;ČORSADAQTA
ÑI ČERENA'!

¡A MI MAMA' LOS NIÑOS IMPEDIDOS
LA CONMUEVEN TANTO!...;LE DES-
PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR
QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA
EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA
QUE EXISTEN!;POBRE MAMA'!



Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA
GENTE ASÍ BONACHONA



NAČ'E ETA,
W'O ENA
SIYASADIPI DA
ČOSODENTASANASAIKPI!

QUINO

» Da abiamqačeñe nat'asen
ena'am da w'ó ega adapit'en'á,
nač'e ena'am tasen da am
qoitawan.

A tener una vida digna y plena más
aún si tenemos capacidades diferentes,
tanto físicas como mentales.

DIGO YO....¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



HAYEM NAYI SET'AE...
¿DA SETAIKE S'ETAQ DÓHO
NAČ'E QOMI' QAISETENKE
ENA QAI...

QUINO

»» 'Awe'et ena mač'e qadasocok
gam'e setaike qone'tek yiset da,
awaw'o ega onasanasanasaikpi,
d'amnasan, wasotasaikpi, o tasa
gam'e setaike awe'et.

A participar activamente en la vida cultural
de nuestra comunidad, a través de la música,
la pintura, el teatro, el cine o cualquier
otro medio de expresión.



DA' QOMI'
QAYAPASAGET'APE
QAYA'TE SANASENEGET...



...N'AIGA ETA, QAYA'TE
NIKI'I LKAYA DA QOMI'
NDALASA'TI!

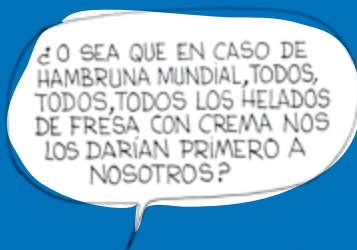


» Yače anapasagena enawa onasaiqa
nawatonasanasako, yiset yiosodaq
ega adayačik tasa nač'e adalawo
da wó ega setaike awe'et.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo
nuestra personalidad y nuestras capacidades
intelectuales, físicas y sociales.



¿NAYI DA YIMAYE DA WO
ENA NQOWAQA, YIMÁ,
YIMAYE, ENA HELADO TAQA
ENA LAL'AGE, SE' M'E YISET
DA W'AÑE DA QOMI'
QOYANMÁ?



Quino

» Sewenak w'añe ena yači yil'osoge ena,
qadayipi, pagenaqá', tamentasanaqa',
ena siyacasawa yil'osoge da qadasosok
Juez, ena nasocola'pí natacaen.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener
en cuenta en todos los temas que nos afecten,
sea en la familia, la escuela, los hospitales,
ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



QUINO



NAYÍ, YIMAYE ENA
NL'OSOT'E W'Ó
DA QADAČOSODEK
DA Q'OMI' YÍ'

» Wana awe'et ena desalí,
awalemaq't'aget da
anapasagenagak.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



ENA NAQATASAKO
AWALASAGETÁ,
¡WANA ENA'AM ESO
DIEZ NAQATASAKO
ENAWA QADET'A
QANSALIJASANEK
LAQATASAKO!



» Ena aunset'aña onsaik, yoqobita mač'e yetaktelege da qon'etek ena onet'aña.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

✳ El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Ismael Fernández